

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z rana siej swoje nasienie i niech twoja ręka nie spocznie do wieczora, bo nie wiesz, co się powiedzie – to czy tamto – i czy w obu przypadkach będzie tak samo dobrze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siej swoje ziarno z rana, nie daj rękom odpocząć do wieczora, bo nie wiesz, co się powiedzie: to czy tamto, czy też w obu przypadkach uda się tak samo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rano siej swoje ziarno, a wieczorem nie pozwól spocząć swojej ręce, gdyż nie wiesz, co się uda, czy to, czy tamto, czy też oboje będą równie dobre.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poranu siej nasienie twoje, a w wieczór nie dawaj odpoczynku ręce twojej, gdyż ty nie wiesz, co jest lepszego, toli, czy owo, czyli też oboje jednako dobre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po ranu siej nasienie twoje, a w wieczór niech nie odpoczywa ręka twoja, bo nie wiesz, które lepiej wznidzie, to albo ono; i jeśli oboje społem, lepsze będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rano siej swoje ziarno i do wieczora nie pozwól spocząć swej ręce, bo nie wiesz, czy wszędzie jedno czy drugie, czy też są jednakowo dobre.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z rana siej swoje nasienie, a niech nie spoczywa twoja ręka do wieczora, bo nie wiesz, czy uda się to czy tamto, lub czy jedno i drugie jednakowo wypadną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siej ziarno o poranku i nie zaniedbuj pracy wieczorem, gdyż nie wiesz, który trud przyniesie ci większą korzyść – ten czy tamten? A może oba będą tak samo opłacalne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siej twoje ziarno od rana i nie dawaj wytchnienia twoim rękom aż do wieczora, bo nie wiesz, które ziarno wyda plon: może to, może tamto, a może oba okażą się dobre.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rano zasiewaj swe ziarno, a i wieczorem niechaj ręka twoja nie zażywa spoczynku, bo nie wiesz, który [siew] będzie udany - ten czy tamten, czy też oba będą równie dobre.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вдосвіта сій твоє насіння, і на вечір хай не ослабне твоя рука, бо не знаєш котре зійде, чи це, чи те, і чи оба разом добрі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z rana wysiewaj twoje ziarno i do wieczora nie opuszczaj twojej ręki; bo nie wiesz, co się powiedzie czy to, czy owo, lub czy tak samo dobre będą oba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z rana siej swoje nasienie i aż do wieczora nie pozwól spocząć swej ręce; bo nie wiesz, w którym miejscu to się uda: czy tutaj, czy tam, czy też oba będą równie dobre.

